La documentation et la grammatisation des vernaculaires européens est contemporaine de l’exploration de la planète (Afrique, Amérique, Asie). La linguistique amérindienne, asiatique, africaine existe en fait depuis les premiers grammairiens du XVIe siècle. Certains linguistes ont déclaré qu’ils n’étaient que des applicateurs de la tradition latine à des langues typologiquement très différentes. La description des langues nationales européennes est liée à leur institution comme langues nationales. Celles des langues amérindiennes, africaines et asiatiques est un instrument de l’évangélisation et de la soumission de peuples. On se rendra compte de la grand diversité et quantité d’ouvrages écrits en latin, espagnol, français, portugais, anglais. On a rendu justice à la grande finesse des analyses, l’originalité de cette production linguistique avant la lettre. On peut choisir un texte moins connu et étudié du 16e-19e siècle et on peut se concentrer au niveau linguistique (phonologie, morphologie, syntaxe, pragmatique, sociolinguistique, lexicographique) et culturel (un certain nombre de travaux sont représentatifs d’une nouvelle façon de faire l’histoire de la linguistique, histoire des missions, la traduction, l’anthropologie, etc. On peut choisir une grammaire anglaise ou française d’une langue algonquienne, une grammaire ou dictionnaire espagnol ou portugais d’une langue amérindienne ou asiatique, comme le vietnamien, le chinois, japonais, arabe, berbère). Vous pouvez choisir aussi des grammaires écrites en français, latin, espagnol, italien, etc. d’une langue minoritaire européenne (Basque, Breton), toujours de la période du 16ème au 19ème siècle. Quelques questions : Comment s’est développé le schéma des parties du discours? Comment les grammairiens ont-ils adapté les concepts de tradition gréco-latine? Comment les modèles syntaxiques se sont-ils développés? Comment les auteurs de dictionnaires ont-ils organisé la structure de ses œuvres? Les grammaires et les dictionnaires sont vraiment les sources ethnolinguistiques? Comment les grammairiens ont-ils adapté l’alphabet latin pour la description des phénomènes phonologiques inconnus? (les tons en chinois, par exemple). Ces textes prémodernes sont-ils documents importants pour la circulation des savoirs pendant l’époque XVIe-XIXe siècle?

Otto Zwartjes

Professeur Histoire des théories linguistiques et diachronie (Laboratoire HTL)